

**Dược Sư Lưu Ly Quang
Như Lai Bồ Đề Nguyên
Công Đức Kinh**

Tỳ Khưu Thích Nhất Chân Việt dịch

June 2016

Chân ngôn tịnh khẩu nghiệp:

Án, tu lị tu lị, ma ha tu lị, tu tu lị,
tát bà ha (3 lần)

Nam-mô Thập Phương Thường Trụ

Tam Bảo (3 lần)

Nam-mô Bổn Sư Thích Ca Mâu Ni Phật

(3 lần)

Khai kinh kệ

Vô thượng thâm sâu vi diệu Pháp,
Trăm ngàn vạn kiếp khó tìm gặp,
Con nay thấy nghe, được thọ trì,
Nguyện hiểu nghĩa thật của Như Lai.

Nam-mô Dược Sư Hội Thượng Phật

Bồ-Tát (3 lần)



Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai Bổn Nguyện Công Đức Kinh

Đường Tam Tạng Pháp Sư Huyền Trang
phụng chiếu Hán dịch
Tỳ Khưu Thích Nhất Chân Việt dịch

Phần một: Tựa, Duyên Khởi

1. Duyên khởi

Như vậy tôi nghe:

Một thời Bạc-Già-Phạn
du hóa các nước,
đến thành Quảng Nghiêm,
trụ dưới cây Nhạc Âm,
cùng chúng đại bí-sô
gồm tám ngàn người,



bồ-tát ma-ha-tát
ba vạn sáu ngàn,
cùng quốc vương, đại thần,
bà-la-môn, cư sĩ,
trời, rồng, được-xoa,
người cùng phi nhân,
vô lượng đại chúng
cung kính vây quanh
mà vì thuyết pháp.

2. Văn Thù bồ-tát khuyến thỉnh

Bấy giờ Mạn-Thù-Thất-Lợi Pháp Vương Tử
thừa oai thần Phật
từ tòa đứng dậy,
trịch hở một vai,
gối phải chống đất,
hướng Bạc-Già-Phạn,



khom mình chấp tay
bạch rằng: Thế Tôn!
Duy nguyện diễn thuyết
danh hiệu chư Phật
cùng bốn đại nguyện,
thù thắng công đức,
đại loại như vậy:

(1) khiến cho người nghe
nghiệp chướng tiêu trừ,
(2) vì mong lợi lạc
cho các hữu tình
thời tượng pháp chuyển.

3. Thế Tôn tán thán, khuyến nghe

Bấy giờ Thế Tôn

tán thán Mạn-Thù-Thất-Lợi đồng tử rằng:

Lành thay, lành thay!



Mạn-Thù-Thất-Lợi,
Ông do đại bi
khuyến thỉnh Ta nói
danh hiệu chư Phật,
bổn nguyện, công đức,
(1) vì để cứu các hữu tình
bị nghiệp chướng ràng,
(2) lợi ích an lạc
cho các hữu tình
thời tượng pháp chuyển.
Ông nay lắng nghe,
tư duy thật khéo,
sẽ vì ông nói.

Mạn-Thù-Thất-Lợi nói:
Thưa vâng, xin nói,
chúng con thích nghe.



Phần hai: Mười Hai Đại Nguyện

1. Khai thị Dược Sư Phật

Phật bảo Mạn-Thù-Thất-Lợi:

Phương đông cách đây

hơn mười số cát Găng-Già cõi Phật,

có thể giới tên Tịnh Lưu Ly,

Phật hiệu Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai,

Ứng, Chính Đẳng Giác,

Minh Hành Viên Mãn,

Thiện Thệ, Thế Gian Giải,

Vô Thượng Trượng Phu, Điều Ngự Sĩ,

Thiên Nhân Sư, Phật, Bạc-Già-Phạn.

2. Mười hai đại nguyện

Mạn-Thù-Thất-Lợi,

Phật Thế Tôn Dược Sư



Lưu Ly Quang Như Lai kia
vốn khi hành bồ-tát đạo
có phát mười hai đại nguyện,
khiến các hữu tình
sở cầu đều được:

(1) Đại nguyện thứ nhất:

Nguyện Ta đời sau
khi đắc A-nậu-đa-la
Tam-miệu Tam-bồ-đề:

1. Quang minh tự thân
rực rỡ, chiếu rọi
vô lượng vô số
vô biên thế giới.

2. Dùng ba mươi hai
tướng đại trượng phu,
tám mươi tùy hảo



trang nghiêm thân mình.

3. Khiến tất cả hữu tình
như Ta không khác.

(2) Đại nguyện thứ hai:

Nguyện Ta đời sau
khi đắc bồ-đề:

1. Thân như lưu ly
trong ngoài trong suốt,
sạch không bợn nhơ.
2. Quang minh rộng lớn.
3. Công đức vời vợi.
4. Thân thiện an trụ.
5. Lưới rập trang nghiêm
hơn cả nhật, nguyệt,
chúng sinh tối tăm
đều được khai tỏ,



tùy ý mà đi
làm các sự nghiệp.

(3) Đại nguyện thứ ba:

Nguyện Ta đời sau
khi đắc bồ-đề:

Sẽ dùng vô lượng vô biên

1. trí huệ, 2. phương tiện

khiến các hữu tình

đều được vô tận

các vật thọ dụng,

không để chúng sinh

thiếu thốn thứ gì.

(4) Đại nguyện thứ tư:

Nguyện Ta đời sau

khi đắc bồ-đề:



Nếu các hữu tình
ai hành tà đạo
đều khiến an trụ
vào đạo bồ-đề.

Ai hành theo thừa
thanh văn, độc giác,
đều dùng đại thừa
mà an lập cho.

(5) Đại nguyện thứ năm:

Nguyện Ta đời sau
khi đắc bồ-đề:

1. Nếu có vô lượng
vô biên hữu tình
ở trong pháp Ta
tu hành phạm hành,
tất cả đều khiến



được không khuyết giới,
đủ ba tụ giới.

2. Dù có hủy phạm,
nghe danh Ta rồi
được thanh tịnh lại,
không đọa nẻo ác.

(6) Đại nguyện thứ sáu:

Nguyện Ta đời sau
khi đắc bồ-đề:
Nếu các hữu tình
có thân hạ liệt,
các căn không đủ,
xấu xí, ngu ngơ,
đui, điếc, câm, ngọng,
co, quắp, lưng gù,
lác trắng, điên cuồng,



đủ thứ bệnh khổ.

Nghe danh Ta rồi,

tất cả đều được

1. xinh đẹp, 2. sáng suốt,

3. các căn đầy đủ,

4. không các tật khổ.

(7) Đại nguyện thứ bảy:

Nguyện Ta đời sau

khi đắc bờ-đề:

Nếu các hữu tình

chúng bệnh ép ngặt,

không nơi cứu nương,

không thầy không thuốc,

không thân không nhà,

bần cùng lắm khổ.

Danh hiệu của Ta



vừa nghe qua tai:

1. các bệnh đều được trừ,
2. thân tâm an lạc,
3. quyền thuộc, đồ dùng
trọn đều sung túc,
4. cho đến chúng được
vô thượng bồ-đề.

(8) Đại nguyện thứ tám:

Nguyện Ta đời sau

khi đắc bồ-đề:

Nếu có người nữ

bị trăm điều ác

của nữ bực nãi,

sinh chán cùng cực,

nguyện xả thân nữ.

Nghe danh Ta rồi,



tất cả đều được:

1. chuyển nữ thành nam,
đủ tướng trượng phu,
2. cho đến chứng được
vô thượng bồ-đề.

(9) Đại nguyện thứ chín:

Nguyện Ta đời sau
khi đắc bồ-đề:

1. Khiến các hữu tình
thoát lưới, bầy ma.
2. Giải thoát tất cả
trói buộc ngoại đạo.
3. Nếu đọa rừng rậm
ác kiến đủ loại,
đều sẽ dẫn nhiếp
đặt vào chính kiến,



tu tập từ từ
các hành bồ-tát,
mau chứng vô thượng
chính đẳng bồ-đề.

(10) Đại nguyện thứ mười:

Nguyện Ta đời sau
khi đắc bồ-đề:

1. Nếu các hữu tình
bị phép vua xử
dây trói, roi vọt,
nhốt trong lao ngục,
hoặc phải tử hình,
2. cùng vô lượng thứ
tai nạn, khinh nhục,
sầu đau nung đốt,
thân tâm thọ khổ.



Nếu nghe danh Ta,
do lực oai thần,
phúc đức của Ta
đều được giải thoát
tất cả sâu khổ.

(11) Đại nguyện thứ mười một:

Nguyện Ta đời sau
khi đắc bồ-đề:

Nếu các hữu tình
đói khát già y vò,
do vì kiếm ăn

tạo các ác nghiệp.

Được nghe danh Ta
chuyên niệm thọ trì:

1. Ta trước sẽ ban
thức ăn thượng diệu



cho thân no đủ.

2. Sau dùng pháp vị
cứu cánh an lạc
mà xây dựng cho.

(12) Đại nguyện thứ mười hai:

Nguyện Ta đời sau

khi đắc bồ-đề:

Nếu các hữu tình

nghèo không manh áo,

muối, ruồi, lạnh, nóng

ngày đêm áp bức.

Nếu nghe danh Ta

chuyên niệm thọ trì,

thì như ý thích

liền được đủ loại

y phục thượng diệu,



cũng được tất cả
đồ báu trang nghiêm,
vòng hoa, hương thoa,
trống nhạc các trò,
tùy tâm vui hưởng,
đều khiến đủ cả.

Mạn-Thù-Thất-Lợi,
đó là mười hai
thượng nguyện vi diệu
do Thế Tôn Dược Sư
Lưu Ly Quang Như Lai,
Ứng Chính Đẳng Giác kia
phát ra trong khi
hành bồ-tát đạo.



3. Y chính nhị báo

Lại nữa, Mạn-Thù-Thất-Lợi:

(1) các đại nguyện do

Thế Tôn Được Sư

Lưu Ly Quang Như Lai kia

phát ra trong khi

hành bồ-tát đạo

(2) và các trang nghiêm

công đức của cõi Phật kia,

Ta dù một kiếp

hay hơn một kiếp

nói cũng không tận.

(3) Mà cõi Phật kia

vẫn luôn thanh tịnh:

1. Không có người nữ,

cũng không nẻo ác

và không tiếng khổ.



2. Lưu ly làm đất,
dây vàng phân đường,
lầu canh, cung điện,
hiên, song, lướn vông,
đều bầy báu thành,
cũng như trang nghiêm công đức
của tây phương Cực Lạc thế giới,
bằng không sai khác.

3. Trong cõi nước ấy
có hai Bồ-Tát Ma-Ha-Tát:
một là Nhật Quang Biến Chiếu,
hai là Nguyệt Quang Biến Chiếu,
là hai thượng thủ
của chúng bồ-tát
vô lượng vô số,
đều trì giữ được
tạng báu chính pháp



của Thế Tôn Dược Sư
Lưu Ly Quang Như Lai kia.

4. Khuyến sinh

Thế nên Mạn-Thù-Thất-Lợi,
các thiện nam tử,
thiện nữ nhân nào
mà có lòng tin
thì phải nguyện sinh
thế giới Phật kia.



Phần ba: Danh Hiệu Cứu Khổ, Hóa Đạo Chúng sinh

1. Nghe Danh khởi đọa, tham thành bố thí
Bấy giờ Thế Tôn lại bảo
Mạn-Thù-Thất-Lợi đồng tử rằng:
Mạn-Thù-Thất-Lợi,
(1) có các chúng sinh
chẳng rõ thiện ác,
chỉ lo tham tiếc,
không biết bố thí
và quả báo thí,
ngu si vô trí,
lại thiếu tín căn,
chất chứa tài bảo,
ra công giữ gìn,
thấy người xin lại
tâm mình chẳng vui.



Nếu chẳng tránh khỏi
phải hành bố thí,
như cắt thân thịt,
thấy sao đau tiếc!

(2) Lại có vô lượng
san tham hữu tình,
tích tập tài của,
với chính thân mình
còn chẳng dám dùng,
huống gì ban cho
cha mẹ vợ con,
nô tì tôi tớ
và người lại xin.

Các hữu tình ấy
mạng chung chốn này
sinh cõi ngạ quỷ



hoặc nẻo bàng sinh.

Do xưa cõi người
từng được tạm nghe
danh của Dược Sư
Lưu Ly Quang Như Lai.
Niệm tại cõi ác
tạm nhớ lại được
danh Như Lai kia.

Ngay lúc nhớ lại,
biến khỏi chỗ ấy
sinh lại loài người.

Nhớ được đời trước,
sợ khổ nẻo ác,
không ưa dục lạc,



thích hành ân thí,
tán thán người thí,
tất cả sở hữu
đều không tham tiếc,
dần dà có thể đem
đầu mắt tay chân,
máu thịt thân phần
thí người lại xin,
huống tài vật khác.

2. Nghe Danh khởi đọa, tu thành chân chính

Lại nữa, Mạn-Thù-Thất-Lợi,

(1) nếu các hữu tình

tuy nơi Như Lai

thọ các học xứ,

mà phá thi-la.

(2) Có người tuy là



không phá thi-la,
mà phá quĩ tắc.

(3) Có người thi-la, quĩ tắc
tuy được không hoại,
song hủy chính kiến.

(4) Có người tuy rằng
không hủy chính kiến
mà bỏ đa văn,
với các thâm nghĩa
khế kinh Phật nói
không thể hiểu rõ.

(5) Có người tuy là đa văn
mà tăng thượng mạn.
Do tăng thượng mạn
che đậy trong tâm,
mình đúng người sai,
chê báng chính pháp,



làm bè đảng ma.
Kẻ ngu như thế
tự hành tà kiến,
lại khiến vô lượng
câu-chi hữu tình
đọa vực hiểm lớn.

Các hữu tình này
đúng phải lưu chuyển
ở trong địa ngục,
bàng sinh, quỷ thú
đến vô cùng tận.

1. Nếu như được nghe
danh hiệu Được Sư
Lưu Ly Quang Như Lai này,
liền xả ác hành,



tu các thiện pháp,
không đọa nẻo ác.

2. Nếu ai không thể
xả các ác hành,
tu hành thiện pháp,
nên đọa nẻo ác,
thì do oai lực bốn nguyện
của Như Lai kia,
khiến họ hiện tiền
tạm nghe danh hiệu.
Từ đó mạng chung,
sinh lại cõi người.

Được chính kiến, tinh tiến,
khéo điều tâm ý,
liền xả bỏ nhà,



hướng đến không nhà.
Trong pháp Như Lai
thọ trì học xứ
không hề hủy phạm.
Chính kiến đa văn,
hiểu nghĩa thậm thâm,
liã tăng thượng mạn
không báng chính pháp,
không làm bạn ma.
Tuần tự tu hành
các hành bồ-tát
mau được viên mãn.

3. Nhớ Danh được thoát, giải thoát luân hồi
Lại nữa, Mạn-Thù-Thất-Lợi,
nếu các hữu tình
san tham, tật đố,



khen mình chê người,
phải đọa trong ba nẻo ác,
vô lượng ngàn năm
chịu các kịch khổ.

Thọ kịch khổ rồi,
từ đó mạng chung
đến sinh cõi người:

(1) Làm thân trâu, ngựa, đà, lừa,
luôn bị roi vọt,
đói khát giày vò,
lại thường mang nặng
đi men theo đường.

(2) Hoặc được làm người,
sinh hàng hạ tiện,
làm tôi tớ người
chịu người sai bảo,



luôn không tự tại.

Nếu xưa kiếp người
từng nghe danh hiệu
Thế Tôn Được Sư
Lưu Ly Quang Như Lai.
Do thiện nhân này
nay nhớ trở lại,
chí tâm quy y.

Do thần lực Phật
các khổ giải thoát
các căn thông lợi,
trí huệ đa văn
hằng cầu thắng pháp,
thường gặp bạn tốt,
đoạn dứt bầy ma,



phá vỡ vô minh,
cạn sông phiền não,
giải thoát tất cả
sinh, lão, bệnh, tử,
ưu, sầu, khổ, não.

4. Nghe Danh hòa hợp, cùng nhau lợi ích
Lại nữa, Mạn-Thù-Thất-Lợi,
nếu các hữu tình
ưa thích chống trái,
kiện cáo lẫn nhau,
não loạn ta người.
Do thân, ngữ, ý
tạo tác tăng trưởng
đủ loại ác nghiệp.
Thường tạo qua lại
việc không hữu ích.



Mưu hại lẫn nhau:

- (1) Vời triệu các thần
núi, rừng, cây, mả;
- (2) giết các chúng sinh
lấy máu, thịt chúng
cúng tế được-xoa,
các la-sát-bà;
- (3) viết tên kẻ thù
làm hình tượng họ,
dùng ác chú thuật
mà trừ ếm lên;
- (4) yểm bùa, hạ độc,
chú gọi thầy ma...
khiến giết kẻ kia
và hoại thân họ.

Các hữu tình này



nếu như được nghe
danh hiệu Dược Sư
Lưu Ly Quang Như Lai này,
các ác sự kia
đều không hại được.

Tất cả lần lượt
đều khởi từ tâm,
lợi ích an lạc,
không ý tổn não
và tâm hiềm hận.
Ai nấy vui vẻ
với điều mình có
sinh tâm vui đủ,
không xâm lấn nhau
mà cùng lợi ích.



5. Nghe Danh vãng sinh, tám bồ-tát hộ
Lại nữa, Mạn-Thù-Thất-Lợi,
nếu có bốn chúng
bí-sô, bí-sô-ni,
ô-ba-sách-ca,
ô-ba-tư-ca
cùng các tịnh tín:
các thiện nam tử,
các thiện nữ nhân,
ai thọ trì được
tám phần trai giới:
hoặc suốt một năm,
hoặc trọn ba tháng
thọ trì học xứ.
Dùng thiện căn này
nguyện sinh về chỗ
tây phương Cực Lạc thế giới



của Vô Lượng Thọ Phật,
để nghe chính pháp
mà chưa chắc được.

Nếu nghe danh hiệu
Thế Tôn Dược Sư
Lưu Ly Quang Như Lai,
thì khi mạng chung
có tám bồ-tát,
tên các vị là:

- (1) *Văn-Thù-Sư-Lợi Bồ-Tát,*
- (2) *Quan Thế Âm Bồ-Tát,*
- (3) *Đắc Đại Thế Bồ-Tát,*
- (4) *Vô Tận Ý Bồ-Tát,*
- (5) *Bảo Đàn Hoa Bồ-Tát,*
- (6) *Dược Vương Bồ-Tát,*
- (7) *Dược Thượng Bồ-Tát,*



(8) *Di-Lặc Bồ-Tát.*

*Tám đại Bồ-Tát này*¹

ngự thần thông lại

chỉ cho đường lối.

Tức nơi cõi kia

trong các hoa báu

đủ loại tạp sắc

tự nhiên hóa sinh.

(1) Hoặc vì nhân ấy

sinh lên cõi trời.

Tuy sinh lên trời

mà gốc thiện căn

cũng chưa cùng tận,

không sinh vào lại

¹ Đoạn (tên các vị là...tám đại Bồ-Tát này) này trích ra từ trong Kinh Quán Đỉnh quyển thứ 12.



các nẻo ác khác.

(2) Hết thọ trên trời
sinh lại nhân gian,
hoặc làm Luân Vương
thống nhiếp bốn châu,
oai đức tỵ tại,
an lập vô lượng
trăm ngàn hữu tình
vào đường mười thiện.

(3) Hoặc sinh sát-đế-lợi,
bà-la-môn,
đại gia cư sĩ,
sung túc tài bảo,
kho chứa tràn ngập,
hình tướng đẹp đẽ,
quyền thuộc đầy đủ,
thông minh, trí huệ,



khỏe mạnh oai hùng
như đại lực sĩ.

6. Người nữ nghe Danh, không thọ thân nữ
Nếu là người nữ
được nghe danh hiệu
Thế Tôn Được Sự Như Lai,
chí tâm thọ trì,
sau này không còn
thọ thân nữ nữa.



Phần bốn: Đại Đà-Ra-Ni Trừ Diệt Bệnh Khổ²

1. Đại Đà-Ra-Ni cứu bạt chúng sinh
Lại nữa, Mạn-Thù-Thất-Lợi,
Dược Sư Lưu Ly
Quang Như Lai kia
khi đấng bồ-đề,
do lực bốn nguyện
quán các hữu tình:
(1) gặp các bệnh khổ
gầy gò xiêu vẹo,
khô tróc, vàng vọt,
(2) hoặc bị trừ ếm,
trúng phải vật độc,
(3) hoặc lại đoản mạng,

² Trọn phần bốn này là trích ra từ Kinh Thất Phật Dược Sư. Nghĩa là bản *chính văn* không có đoạn bốn này.



(4) hoặc phải hoạnh tử.

Muốn cho các bệnh

khổ kia tiêu trừ,

sở cầu mãn nguyện,

thời Thế Tôn kia

nhập tam-ma-địa tên là

“Trừ Diệt Tất Cả Khổ Não Của Chúng Sinh.”

Khi nhập định rồi

từ trong nhục kế

xuất đại quang minh,

trong quang diễn thuyết

đại đà-ra-ni rằng:

Nam-mô Bạc Già Phật Đế, Bệ Sát Xã, Lũ Lô
Tích Lưu Ly, Bát Lạt Bà, Hát La Xà Dã, Đát



Tha Yết Đa Da, A La Ha Đế, Tam Miệu Tam
Bột Đà Da. Đát Diệt Tha: Ân, Bệ Sát Thệ, Bệ
Sát Thệ, Bệ Sát Xã, Tam Một Yết Đế Sa Ha.

Bấy giờ, trong quang
nói chú này xong,
đại địa chấn động,
phóng đại quang minh,
tất cả chúng sinh
bệnh khổ đều trừ,
thọ lạc an ổn.

2. Công dụng thần chú, khuyến trì không quên

Mạn-Thù-Thất-Lợi,

(1) nếu thấy nam tử

hoặc nữ nhân nào

mà có bệnh khổ,



thì hãy nhất tâm
vì người bệnh kia
thường tắm rửa thanh tịnh,
đồ ăn hoặc thuốc
hoặc nước không trùng,
chú một trăm lễ tám biến,
cho họ uống, ăn,
thì bao bệnh khổ
trọn đều tiêu diệt.

(2) Nếu cầu điều gì,
chí tâm niệm tụng
đều được như vậy,

(3) không bệnh sống lâu,
sau khi mạng chung
sinh thế giới kia,
được không thối chuyển
cho đến bồ-đề.



Thế nên Mạn-Thù-Thất-Lợi,
nếu các nam tử
hoặc nữ nhân nào
mà nơi Dược Sư
Lưu Ly Quang Như Lai kia
chí tâm ân trọng,
cung kính cúng dường,
thì hãy thường trì chú này
đừng để lãng quên.

3. Cúng dường Kinh tượng, pháp sư, chư Phật hộ niệm
Lại nữa, Mạn-Thù-Thất-Lợi,
nếu có tịnh tín
nam tử hoặc nữ nhân nào
(1) được nghe Dược Sư
Lưu Ly Quang Như Lai,



Ứng, Chính Đẳng Giác
có bao danh hiệu,
nghe rồi tụng trì.

(2) Sáng nhai xỉ mộc,
tắm, súc thanh tịnh,
đem các hương, hoa,
hương đốt, hương thoa,
trỗi các âm nhạc
cúng dường hình tượng.

(3) Với kinh điển này
hoặc tự mình viết
hoặc bảo người viết,
nhất tâm thọ trì,
lắng nghe nghĩa Kinh.

(4) Với pháp sư kia
phải tu cúng dường
tất cả vật dụng



trợ thân cần thiết,
trọn đều thí cho,
không để thiếu sót.

Nhờ đó mà được
chư Phật hộ niệm,
sở cầu mãn nguyện,
cho đến bò-đề.



Phần năm: Thờ Kinh Cúng Phật Tiêu Tai Giải Nạn

1. Văn-Thù phát nguyện, tỉnh ngộ nơi tai

Bảy giờ, Mạn-Thù-Thất-Lợi đồng tử

bạch với Phật rằng:

Thế Tôn, con thệ vào thời

khi tượng pháp chuyển,

sẽ dùng đủ mọi phương tiện

khiến các tịnh tín,

các thiện nam tử

và thiện nữ nhân

được nghe danh hiệu

Thế Tôn Được Sư

Lưu Ly Quang Như Lai.

Ngay trong lúc ngủ

cũng dùng danh Phật

tỉnh ngộ nơi tai.



2. Cúng dường tôn Kinh, chư thiên thủ hộ

1. Thế Tôn, nếu với Kinh này:

(1) Thọ trì đọc tụng.

(2) Hoặc là vì người
điển nói mở bày.

(3) Hoặc tự mình viết
hoặc bảo người viết.

(4) Cung kính tôn trọng:

dùng đủ mọi loại
hoa, hương, hương thoa,
hương bột, hương đốt,
vòng hoa, chuỗi ngọc,
cờ, lọng, âm nhạc
để mà cúng dường.

(5) Dùng lụa năm màu
làm đũa đựng Kinh,



(6) Quét tưới chỗ sạch,
sắp đặt tòa cao
làm nơi an vị.

Bảy giờ, bốn Đại Thiên Vương
cùng với quyến thuộc
và với vô lượng
trăm ngàn thiên chúng
đồng đến chỗ Kinh
cúng dường thủ hộ.

2. Thế Tôn, nếu báu kinh này
lưu hành nơi nào,
có người thọ trì.

Thì do (1) công đức bốn nguyện
của Thế Tôn Dược Sư
Lưu Ly Quang Như Lai kia,
và (2) nghe danh hiệu,



phải biết chỗ ấy
không còn hoạnh tử,
cũng không bị các
loại ác quỷ thần
đoạt mất tinh khí.
Dù cho có đoạt
cũng hoàn như trước,
thân tâm an lạc.

3. Pháp thức cúng dường, sở cầu đều toại

Phật bảo Mạn-Thù-Thất-Lợi:

Đúng vậy, đúng vậy!

Đúng như ông nói.

Mạn-Thù-Thất-Lợi,

nếu có tịnh tín

các thiện nam tử,

thiện nữ nhân nào



mà muốn cúng dường
Thế Tôn Dược Sư
Lưu Ly Quang Như Lai kia:

- (1) Trước phải tạo lập
hình tượng Phật kia.
- (2) Trải tòa thanh tịnh
mà an vị lên.
- (3) Rải đủ loại hoa,
thắp đủ loại hương,
dùng đủ loại tràng phan
trang nghiêm chỗ ấy.
- (4) Bảy ngày bảy đêm
thọ trì tám phần trai giới,
ăn đồ thanh tịnh,
tắm rửa thơm sạch,
mặc áo mới sạch.
- (5) Phải sinh tâm không cầu trước,



tâm không giận dữ,
đối với tất cả hữu tình
khởi tâm bình đẳng
từ, bi, hỉ, xả,
lợi ích an lạc.

(6) Tấu nhạc ngợi ca.

(7) Đi nhiễu bên phải tượng Phật.

(8) Lại phải niệm tưởng
công đức bốn nguyện
của Như Lai kia.

(9) Đọc tụng kinh này,
tư duy nghĩa kinh,
diễn nói mở bày.

Tùy mong cầu gì
tất cả đều toại:

Cầu trường thọ được trường thọ,



cầu giàu có được giàu có,
cầu quan vị được quan vị,
cầu con trai con gái,
được con trai con gái.

4. Cung kính cúng dường, tiêu trừ điềm ác

Nếu lại có người
bỗng có ác mộng,
thấy các điềm ác;
hoặc chim xấu tụ về;
hoặc nơi chỗ ở
hiện trăm điều quái.
Người này nếu đem
vật dụng quý tốt
cung kính cúng dường
Thế Tôn Được Sự
Lưu Ly Quang Như Lai kia,



mộng ác, điềm ác,
mọi không cát tường
trọn đều biến mất
không gây hại được.

5. Ưc niệm cúng dường, thoát mọi sợ hãi
Hoặc có các nạn: nước, lửa,
đao, độc, cheo leo,
voi dữ, sư tử,
hổ, sói,
gấu chó, gấu ngựa,
rán độc, bò cạp,
rết cùng bọ độc,
muối, mòng các thứ
đáng sợ như vậy.
Nếu chí tâm được
ức niệm Phật kia,



cung kính cúng dường,
tất cả sợ hãi
đều được giải thoát.

6. Ưc niệm cung kính, giặc giã tiêu tan
Nếu như nước khác xâm lấn,
giặc giã phản loạn,
ức niệm cung kính
đấng Như Lai kia,
cũng đều giải thoát.

7. Niệm danh cúng dường, phạm giới thoát đọa
Lại nữa, Mạn-Thù-Thất-Lợi,
nếu có tịnh tín
các thiện nam tử,
thiện nữ nhân nào
cho đến suốt đời



không thờ trời nào,
chỉ cứ một lòng
quy y Phật, Pháp, Tăng,
thọ trì cấm giới:
hoặc năm giới, mười giới,
bồ-tát bốn trăm giới,
bí-sô hai trăm năm mươi giới,
bí-sô-ni năm trăm giới.
Nơi giới thọ nhận
hoặc có hủy phạm,
sợ đọa nẻo ác.
Nếu chuyên niệm được
danh hiệu Phật kia,
cung kính cúng dường,
chắc chắn không sinh
vào ba nẻo ác.



8. Xưng danh cúng dường, sinh con an lành

Hoặc có người nữ

vào lúc sinh sản

chịu nỗi cực khổ.

Nếu chí tâm được,

xưng danh lễ tán,

cung kính cúng dường

đấng Như Lai kia,

các khổ đều trừ.

Con được sinh ra

thân thể đầy đủ,

hình sắc xinh đẹp,

người thấy hoan hỉ,

lợi căn thông minh,

an lành ít bệnh,

không bị phi nhân

đoạt mất tinh khí.



Phần sáu: Công Đức Khó Tin, Danh Hiệu Khó Nghe

1. Công đức danh hiệu thậm thâm nan tín

Bấy giờ Thế Tôn

bảo A-Nan rằng:

Như Ta xưng dương

bao nhiêu công đức

mà Thế Tôn Dược Sư

Lưu Ly Quang Như Lai kia có được,

đó là chỗ hành thậm thâm

của các chư Phật,

khó mà hiểu nổi,

Ông có tin chăng?

A-Nan bạch rằng:

Đại Đức Thế Tôn!

Con đối với kinh



mà Như Lai thuyết
không sinh nghi hoặc.

Tại sao như vậy?

Tất cả Như Lai
nghiệp thân, ngữ, ý
trọn đều thanh tịnh.

Thế Tôn!

Mặt trăng, mặt trời
khiến rơi rụng được,
núi chúa Diệu Cao
khiến chao động nổi,
lời chư Phật nói
không sai khác được.

2. Không tin hủy báng, đọa lạc cõi ác

Thế Tôn!

Có các chúng sinh



tín căn không đủ,
nghe nói chư Phật
chỗ hành thậm thâm,
khởi tư duy rằng:
“Làm sao chỉ niệm
danh hiệu một Phật
Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
mà được công đức
thắng lợi như thế.”
Do đó không tin
phản sinh hủy báng.
Kẻ kia đê mê dài
mất lợi lạc lớn,
đọa các nẻo ác
lưu chuyển không cùng.



3. Tín thọ danh hiệu, không thể đọa lạc

Phật bảo A-Nan:

Các hữu tình này

nếu nghe danh hiệu

Thế Tôn Được Sư

Lưu Ly Quang Như Lai,

chí tâm thọ trì,

không sinh nghi hoặc

mà đọa cõi ác:

không có lẽ ấy.

4. Nhờ oai lực Phật mới có thể tin

A-Nan, đây là

chỗ hành thậm thâm

của các chư Phật,

khó mà tin hiểu.

Ông nay thọ được,



phải biết đều là
oai lực Như Lai.
A-Nan, tất cả
thanh văn, độc giác
và các bồ-tát
còn chưa đăng địa
trọn đều không thể
như thật tin hiểu,
duy trừ bồ-tát
"nhất sinh sở hệ".

5. Được nghe Danh Hiệu là khó hơn hết
A-Nan, thân người khó được.
Đối với Tam Bảo
tín kính, tôn trọng
cũng khó có được.
Được nghe danh hiệu



Thế Tôn Dược Sư
Lưu Ly Quang Như Lai
còn khó hơn nữa.

6. Hành nguyện, phương tiện không hề cùng tận
A-Nan, Dược Sư
Lưu Ly Quang Như Lai kia
vô lượng bồ-tát hành,
vô lượng thiện xảo phương tiện,
vô lượng quảng đại nguyện,
Ta hoặc một kiếp
hoặc hơn một kiếp
nếu nói cho đủ,
kiếp dù mau tận,
hành nguyện Phật kia,
thiện xảo phương tiện
không hề tận vậy.



Phần bảy: Cứu Thoát Bồ-Tát Giải Trừ Hoạn, Nạn

1. Cứu Thoát bồ-tát, vì lợi hữu tình, không hỏi tự thuyết

Bấy giờ, trong chúng
có một bồ-tát ma-ha-tát
tên gọi Cứu Thoát,
từ tòa đứng dậy,
để lộ vai phải,
gối phải chống đất,
khom mình chấp tay
mà bạch Phật rằng:
Đại Đức Thế Tôn!
Thời tượng pháp chuyển
có các chúng sinh
bị đủ hoạn nạn
làm cho khốn ách:
Bệnh lâu, hao gầy,



không ăn uống được,
môi cổ khô rang,
thấy xung quanh tối,
điềm chết hiện tiền.
Cha mẹ, thân thuộc,
bạn bè, quen biết
khóc lóc vây quanh,
mà thân người kia
nằm yên một chỗ,
thấy Diêm-Ma sứ
dẫn thần thức mình
đến trước Diêm-Ma pháp vương.

Vốn các hữu tình
có thân câu sinh
tùy việc mình làm
hoặc tội hoặc phúc



đều ghi chép đủ,
đem dâng lên hết
Diễm-Ma pháp vương.
Bấy giờ vua kia
truy vấn người ấy,
tính toán việc làm,
tùy theo tội, phúc
để mà xử đoán.

2. Pháp thức tục mạng, cứu thoát hoạn tử

Khi ấy, thân thuộc,
bằng hữu của bệnh nhân kia,
nếu vì người ấy:

(1) quy y Thế Tôn

Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai.

(2) Thỉnh các chúng tăng
chuyển đọc kinh này.



(3) Đốt đèn bảy tầng.

(4) Treo ngũ sắc tục mệnh thần phan.

Hoặc có thể là

thức kia hồi lại,

như ở trong mộng

rành rành tự thấy.

Hoặc trải bảy ngày,

hoặc hai mươi một ngày,

hoặc ba mươi lăm ngày,

hoặc bốn mươi chín ngày,

khi thức kia hồi:

Như từ mộng tỉnh,

đều tự nhớ rõ

ngiệp thiện, bất thiện

có ra quả báo.

Do tự chứng kiến

ngiệp và quả báo,



thì dù mất mạng
cũng không tạo tác
các ác nghiệp nữa.

Thế nên tịnh tín,
các thiện nam tử
và thiện nữ nhân
đều phải thọ trì
danh hiệu Dược Sư
Lưu Ly Quang Như Lai.
Tùy lược mà làm
cung kính cúng dường.

3. Cách thức cúng dường, cờ đèn tục mạng

Bấy giờ, A-Nan

hỏi Cứu Thoát Bồ-Tát rằng:

Thiện nam tử, phải như thế nào



cung kính cúng dường
Thế Tôn Dược Sư
Lưu Ly Quang Như Lai kia?
Cờ, đèn tục mạng
phải tạo ra sao?

Cứu Thoát Bồ-Tát nói:
Đại Đức, nếu có người bệnh
muốn thoát bệnh khổ:

1. Hãy vì người ấy,
bảy ngày bảy đêm
thọ trì tám phần trai giới.
2. Phải đem ẩm thực,
các vật dụng khác,
tùy lực mà làm
cúng dường chư bí-sô tăng.
3. Ngày đêm sáu thời



lễ bái, cúng dường

Thế Tôn Dược Sư

Lưu Ly Quang Như Lai kia.

4. Đọc tụng kinh này

bốn mươi chín biến.

5. Thắp bốn mươi chín ngọn đèn.

6. Tạo bảy tôn tượng

của Như Lai kia.

7. Trước mỗi một tượng

đặt bảy ngọn đèn.

Lượng của mỗi đèn

lớn như bánh xe.

Cho đến bốn mươi chín ngày

ánh sáng không dứt.

8. Tạo cờ lụa ngũ sắc,

dài bốn mươi chín gang tay.

9. Phải phóng tạt loại chúng sinh,



đến bốn mươi chín loại.

Thì được qua khỏi
tai nạn nguy ách,
không bị các hoạn,
ác quỷ nắm bắt.

4. Cứu thoát quốc nạn của vua quán đĩnh

Lại nữa A-Nan,
nếu sát-đế-lợi
các vua quán đĩnh
khi tai nạn khởi
như: nạn dân chúng tật dịch,
nạn nước khác xâm lấn,
nạn trong cõi phản nghịch,
nạn tinh tú khác thường,
nạn nhật thực nguyệt thực,



nạn mưa gió trái mùa,
nạn quá thời không mưa.

Các vua quán đĩnh
sát-đế-lợi kia,

(1) lúc ấy, phải nơi
tất cả hữu tình
khởi tâm từ bi,
tha các trói nhốt.

(2) Y pháp cúng dường
đã nói trước đó,
cúng dường Thế Tôn
Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai kia.
Do thiện căn này
và lực bốn nguyện
của Như Lai kia
khiến quốc giới mình



liền được an ổn:
Mưa gió thuận thời,
lúa gạo chín tới.
Tất cả hữu tình
không bệnh an vui.
Ở trong nước ấy
không còn các thần
dược-xoa hung bạo
quấy rối hữu tình.
Tất cả điềm gỡ
đều liền biến mất.
Các vua quán đỉnh
sát-đế-lợi kia
sắc, lực, thọ mệnh,
không bệnh tự tại,
đều được tăng ích.



5. Cứu thoát bệnh, nạn tất cả giai cấp
A-Nan, nếu đế, hậu, phi chủ,
trữ quân, vương tử,
đại thần, phó tướng,
trung cung, thể nữ,
trăm quan, dân chúng
bị bệnh hành khổ
và các nạn khác,
cũng phải tạo dựng
ngũ sắc thần phan,
đèn thắp liên tục,
phóng các sinh mạng,
rải hoa tạp sắc,
xông các hương thơm,
bệnh sẽ trừ khỏi,
các nạn giải thoát.



6. Chín thứ hoạn tử
Bấy giờ, A-Nan
hỏi Cứu Thoát Bồ-Tát rằng:
Thiện nam tử,
làm sao mạng kia đã tận
mà tăng ích được?

Cứu Thoát Bồ-Tát nói:
Đại Đức, ông há không nghe
Như Lai nói có
chín hoạn tử sao?
Thế nên khuyên tạo
cờ, đèn tục mạng,
tu các phúc đức.
Do nhờ tu phúc
nên trọn tuổi thọ
không bị nạn khổ.



A-Nan hỏi rằng:
Chín hoạn là sao?

Cứu Thoát Bồ-Tát nói:

(1) Có các hữu tình:

1. Bị bệnh tuy nhẹ
mà không thầy, thuốc
và người nuôi bệnh,
dù gặp y sĩ
lại cho thuốc sai,
nên lẽ không chết
mà thành hoạn tử.

2. Lại tin các thầy
yêu nghiệt, ngoại đạo,
tà ma, thế gian
vọng nói họa, phúc,



liền sinh khiếp động,
tâm không tự chính,
bói hỏi mối họa.
Giết đủ loại chúng sinh
dâng tấu thần minh,
vời quỷ vãng lương,
xin xỏ ban phúc
mong được sống lâu,
rốt lại không được.
Ngu si mê hoặc,
tín tà, đảo kiến,
nên khiến hoạnh tử,
nhập vào địa ngục
không có ngày ra:
là hoạnh thứ nhất.
(2) Hai là hoạnh bị
phép vua giết hại.



(3) Ba là sẵn sẵn vui chơi,
ham dâm, hám tửu
phóng túng vô độ
hoạnh bị phi nhân
đoạt mất tinh khí.

(4) Bốn là hoạnh bị lửa thiêu.

(5) Năm là hoạnh bị nước chìm.

(6) Sáu là hoạnh bị
các loại ác thú ăn thịt.

(7) Bảy là hoạnh rớt núi cao.

(8) Tám là hoạnh bị
trúng phải các thứ:
thuốc độc, trù ếm, nguyên rửa,
gọi thầy quỷ dậy làm hại.

(9) Chín là vì do đói, khát,
không được ăn uống
mà thành hoạnh tử.



Đó là Như Lai
lượng nói hoạnh tử
chín loại như vậy.
Ngoài ra còn có
vô lượng các hoạnh,
khó mà nói hết.

7. Khuyến hành theo pháp, khỏi nạn Diêm Ma
Lại nữa A-Nan,
vua Diêm-Ma kia
làm chủ ghi chép
danh tịch thế gian.
Nếu các hữu tình
(1) bất hiếu ngũ nghịch,
(2) phá nhục Tam Bảo,
(3) hoại phép vua tôi,



(4) hủy phạm tín, giới,
Diễm Ma pháp vương
tùy tội nặng nhẹ
khảo tra trừng phạt.
Thế nên tôi nay
khuyên các hữu tình
đốt đèn, dựng cờ,
phóng sinh, tu phúc,
khiến khỏi khổ ách,
không bị các nạn.



Phần tám: Mười Hai Đại Tướng Dược-Xoa

1. Mười hai đại tướng dược-xoa phát nguyện

Bấy giờ trong chúng

có mười hai đại tướng dược-xoa,

cùng ngồi trong hội, đó là:

(1) Cung-Tỳ-La đại tướng,

(2) Phạt-Chiết-La đại tướng,

(3) Mê-Xí-La đại tướng,

(4) An-Đề-La đại tướng,

(5) Án-Nhĩ-La đại tướng,

(6) San-Đề-La đại tướng,

(7) Nhân-Đạt-La đại tướng,

(8) Ba-Di-La đại tướng,

(9) Ma-Hổ-La đại tướng,

(10) Chân-Đạt-La đại tướng,

(11) Chiêu-Đỗ-La đại tướng,



(12) Tỳ-Yết-La đại tướng.

Mười hai đại tướng dược-xoa này
mỗi một vị có
bảy ngàn dược-xoa
để làm quyến thuộc,
đồng lúc cất tiếng
bạch với Phật rằng:
Thế Tôn! Chúng con giờ đây
nhờ oai lực Phật
được nghe danh hiệu
Thế Tôn Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai,
không còn nỗi sợ
nẻo ác gì nữa.
Chúng con thúc nhau
đồng cùng một tâm
cho đến suốt đời



quy y Phật, Pháp, Tăng.

Thề sẽ gánh vác

tất cả hữu tình

làm lợi cho họ,

nhiều ích, an lạc:

(1) Tùy những nơi nào

xóm, thành, nước, ấp,

trong rừng, vắng vẻ,

nếu có kinh này lưu bố.

(2) Hoặc là có người

thọ trì danh hiệu

Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai,

cung kính cúng dường.

Quyển thuộc chúng con

hộ vệ người ấy,

đều khiến giải thoát

tất cả nạn khổ,



có nguyện cầu gì
khiến đều mãn túc.

(3) Hoặc ai tật, ách
cầu được độ thoát,
thì hãy đọc tụng kinh này,
dùng chỉ ngũ sắc
thắt tên chúng con,
được như nguyện rồi
sau mới cởi thắt.

2. Lợi ích chúng sinh là báo ân Phật
Bấy giờ Thế Tôn tán thán
các đại tướng được-xoa rằng:
Lành thay, lành thay!
Đại tướng được-xoa,
các ông muốn báo ân đức
của Thế Tôn Dược Sư



Lưu Ly Quang Như Lai,
thường phải như vậy
lợi ích an lạc
tất cả hữu tình.



Phần chín: Thọ Trì Lưu Thông

Bấy giờ A-Nan

bạch với Phật rằng:

Thế Tôn! Làm sao gọi pháp môn này?

Chúng con phụng trì thế nào?

Phật bảo A-Nan:

Pháp môn này tên

(1) “Thuyết Dược Sư Lưu Ly Quang Như Lai
Bổn Nguyện Công Đức”,

(2) cũng gọi là: “Thuyết Thập Nhị Thần
Tướng Nhiêu Ích Hữu Tình Kết Nguyện
Thần Chú”,

(3) cũng gọi là: “Bạt Trừ Nhất Thiết Nghiệp
Chướng”. Hãy vậy mà trì.



Lúc Bạc-Già-Phạn
 nói lời này xong,
 các bồ-tát ma-ha-tát
 cùng đại thanh văn,
 quốc vương, đại thần,
 bà-la-môn, cư sĩ,
 trời, rồng, dục-xoa,
 càn-đạt-phước, a-tổ-lạc,
 yết-lộ-trà, khẩn-nại-lạc,
 mạc-hô-lạc-già,
 người cùng phi nhân,
 tất cả đại chúng
 nghe điều Phật nói
 đều rất hoan hỉ,
 tín thọ phụng hành.

**DƯỢC SỰ LƯU LY QUANG NHƯ LAI BỒN
 NGUYỆN CÔNG ĐỨC KINH**



Dược Sư Quán Đỉnh Chân Ngôn

Nam-mô Bạc Già Phạt Đế,
Bệ Sát Xã Lũ Lô,
Tích Lưu Ly,
Bát Lạt Bà,
Hát La Xà Dã,
Đát Tha Yết Đa Da,
A La Ha Đế,
Tam Miệu Tam Bội Đà Da.
Đát Diệt Tha:
Án, Bệ Sát Thệ, Bệ Sát Thệ,
Bệ Sát Xã, Tam Một Yết Đê
Sa Ha. (3 biến)



Tán Quy Y

Mười hai đại Nguyên,
Vi diệu nan tư,
Cứu khổ ban vui rất nhiệm màu,
Danh hiệu Dược Sư siêu cõi khổ,
Sở cầu như nguyện, nghiệp chướng trừ.
Dược Sư Phật, Dược Sư Phật,
Dược Sư Lưu Ly Quang Vương Phật,
Quy y vô thượng Dược Sư Phật. (3 lần)

Quán Niệm Danh Hiệu

Thân người khó có được.
Tín kính Tam Bảo càng khó hơn.
Danh hiệu Thế Tôn Dược Sư Phật
được nghe là khó nhất.
Mà nay Con nhờ ân:
Thích Tôn từ bi khai Danh Hiệu,



Văn-Thù phương tiện nhắc bên tai,
Cứu Thoát thiết tha khuyến trì niệm,
Dược-Xoa thệ nguyện quyết hộ trì.

Con nay xin thọ Danh Hiệu Ngài:

**Nam-mô Tịnh Lưu Ly Thế Giới – Dược Sư
Lưu Ly Quang Vương Phật.**

**Nam-mô Dược Sư Lưu Ly Quang Vương
Phật** (108 biến)

Nam-mô Nhật Quang Biến Chiếu Bồ-Tát
(3 biến)

**Nam-mô Nguyệt Quang Biến Chiếu Bồ-
Tát** (3 biến)

**Nam-mô Tịnh Lưu Ly Thế Giới Thanh
Tịnh Đại Hải Chúng Bồ-Tát Ma-Ha-Tát**
(3 biến)



Phát Nguyện Hồi Hương

Nguyện nương bốn nguyện lực Dược Sư
Tà đạo lìa xa, trú Bồ-Đề.
Thanh Văn, Duyên Giác đều không trụ,
Trụ đạo Bồ-Tát hành Đại Thừa.

Nguyện trì Dược Sư Bốn Nguyện Kinh
Dầu bao sở nguyện cũng toại thành,
Hoạnh nạn, tai ương đều trừ diệt,
Lợi lạc chúng sinh, nguyện hướng về.

Nguyện nương danh hiệu Dược Sư Tôn,
Tám đại Bồ-Tát hướng dẫn đường
Sinh về cõi Phật Quang Vô Lượng
Để nghe chính Pháp của Di-Đà.

Nguyện đem công đức này
Hướng về khắp tất cả,
Đệ tử và chúng sinh
Đều trọn thành Phật Đạo.



Tam Quy

Tự quy y Phật,
Nguyện cho chúng sinh
Hiểu rõ đại đạo,
Phát vô thượng tâm.

Tự quy y Pháp,
Nguyện cho chúng sinh
Thâm nhập Kinh tạng,
Trí huệ như biển.

Tự quy y Tăng,
Nguyện cho chúng sinh
Thống lãnh đại chúng,
Tất cả không ngại.

**Nam-mô Dược Sư Lưu Ly Quang Vương
Phật**

